MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

ON THE CONCESSION OF A SOFT LOAN FOR THE

TAY NINH WASTEWATER COLLECTION AND TREATMENT SYSTEM PROJECT, PHASE I

Hanoi, October 2016

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

On the concession of a soft loan for the

TAY NINH WASTEWATER COLLECTION AND TREATMENT SYSTEM PROJECT, PHASE I

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam, represented by the Ministry of Planning and Investment (MPI), and the Government of the Italian Republic, represented by the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation – Directorate General for Development Cooperation (MAECI-DGCS), hereinafter referred to as the "Parties", have decided to enter into this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "MoU", for the implementation of the "Tay Ninh Wastewater Collection and Treatment System Project, Phase I", hereinafter referred to as the "Project".

REMINDING – the Agreement on Development Cooperation signed in Milan on December 12th, 2009 where a provision, from the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "GoI") to the Government of Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "GoV"), of soft loans up to the amount of 30 million Euro has been programmed for the period 2009 – 2012;

FOLLOWING the request in the Verbal Note from MPI, dated December 23rd, 2009, to the Embassy of Italy to finance the Project, through a soft loan, for an amount of US$ 12.648.000 (equivalent to about Euro 9.700.000 at the time of the Italian field appraisal in October – November 2012), out of the above-mentioned allocation for the period 2009 - 2012;

CONSIDERING that MPI requested MAECI-DGCS to send an appraisal mission to Viet Nam to allow for the completion of the Project preparation procedures;

WHEREAS in October – November 2012, based on the feasibility study report (FSR) prepared by the Provincial People's Committee (PPC) of Tay Ninh, MAECI-DGCS carried out, in coordination with MPI and with Tay Ninh PPC, an appraisal mission in Viet Nam;

CONSIDERING the request of the MPI, dated March 29th, 2012, and the last request of Tay Ninh Provincial People's Committee (PPC), dated March 25th, 2013, to finance the Project based on the agreed (technical and financial) outcomes of the appraisal mission;

WHEREAS the Steering Committee of MAECI-DGCS has approved to finance the Project, on September 19th 2013, with a soft loan of Euro 9.700.000,00;

CONSIDERING that, in accordance with regulations on using ODA, the GoV decentralised responsibilities for the implementation of the Project to the PPC of Tay Ninh and its Project Management Unit (PMU);

The Parties hereby agree to implement the Project according to the following.

ARTICLE 1
Parts and Definitions of the MoU

1.1. This MoU consists of 15 articles and of an annex (Annex 1 – "Eligibility Criteria, Ethical Clauses, Contract General Principles"), which forms an integral, essential and substantial part of the MoU.

1.2. The meanings of acronyms used in this MoU are the following:

Cassa Depositi e Prestiti	The Italian bank appointed by the GoI as the Italian Financing Institution to manage the soft loans
MoF	Vietnamese Ministry of Finance
FA	Financial Agreement (loan agreement) signed by Cassa Depositi e Prestiti and MoF in order to define the soft loan terms and conditions and modalities of disbursement and repayment
FSR	Feasibility Study Report
GoI	Government of the Italian Republic
GoV	Government of the Socialist Republic of Viet Nam
IFI	Italian Financing Institution
JSC	Joint Steering Committee
MAECI-DGCS	Directorate-General for Development Cooperation of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation
MoU	Memorandum of Understanding
MPI	Vietnamese Ministry of Planning and Investment
ODA	Official Development Assistance
OEDC	Organisation for Economic Development and Co-operation
PD	Project Director
PID	Project Implementation Document
PMU	Project Management Unit
PPC	Provincial People's Committee of Tay Ninh
Project	Tay Ninh Wastewater Collection and Treatment System Project (phase I)
AICS	Italian Agency for Development Cooperation
AICS Hanoi	Office in Hanoi of the Italian Agency for Development Cooperation
VAT	Value Added Tax
WSS	Tay Ninh Water Supply and Sewerage Company

ARTICLE 2
Purpose of the MoU

2.1. This MoU is aimed at establishing the mutual obligations of the Parties concerning the financing and implementation of the Project, defining modalities and procedures for crediting and disbursement of funds as well as for Project monitoring, control and reporting.

2.2. No party other than the Parties in this MoU will be allowed to derive any rights from this MoU or have claim to the funds involved.

2.3. After the signature of this MoU, the PPC of Tay Ninh and MAECI-DGCS shall enter into a Technical Agreement, based on the adopted PID, in order to regulate in detail the technical aspects of the Project.

ARTICLE 3
Project Objectives and Expected Results

3.1. The Overall objectives of the Project are: (i) to improve the health status of the Vietnamese population; and (ii) to protect the environment from the increasing anthropic pressure in urban areas.

3.2. The Specific Objective of the Project, that will contribute to achieve the Overall Objectives, is: to improve the urban sanitation conditions in Tay Ninh town.

3.3. The main expected results of the Project, the detailed project cost estimate and financing have been adopted by Tay Ninh PPC and are described in the PID.

ARTICLE 4
Project Costs and Financing

The total Project cost is estimated at € 13.170.000,00 equivalent, out of which, about 74% will be financed through the Soft Loan (€ 9.700.000,00) and about 26% (€3.470.000,00) will be financed through Vietnamese counterpart funds.

ARTICLE 5
Institutions and Bodies involved in the Implementation of the MoU

5.1. The main Institutions and Bodies involved in the implementation of the MoU are:

5.1.1. For the Vietnamese side:

- MPI (State Management Agency of ODA) acting as the institutional Vietnamese Counterpart for this MoU, representing the GoV.
- MoF, acting as the Borrower for the Financial Agreement to be signed with the Italian Financing Institution.
- PPC of Tay Ninh: Executing Agency of the Project, implemented by the Tay Ninh Water Supply and Sewerage Company (WSS) (acting as Project Owner and delegated Executing Agency), through the Project Management Unit (PMU).

5.1.2. For the Italian side:

- MAECI-DGCS, acting as the Italian Counterpart for this MoU, representing the GoI.
- Cassa Depositi e Prestiti, the Italian Financing Institution (IFI) signatory of the Financial Agreement (FA) with MoF, which will provide and manage the Soft Loan (including disbursements and repayments).
- The Italian Agency for Development Cooperation (AICS), the Italian institution responsible for project implementation, management, technical assistance and monitoring under the provisions of this MOU by the Italian side.
- Office in Hanoi of the Italian Agency for Development Cooperation (AICS Hanoi), acting as part of the AICS project assistance and monitoring system.

5.2. The Parties will take all necessary measures to ensure that such institutions and bodies will fulfill the obligations of this MoU.

ARTICLE 6
Governance and Management of the Project

6.1. A Joint Steering Committee (JSC) shall be constituted as a high-level consultative and decision making body for the Project and be composed by:

- representatives of the PPC of Tay Ninh, MPI and MoF for the Vietnamese side;
- representatives of the Embassy of Italy and of AICS for the Italian side.

The JSC shall supervise the smooth progress of Project activities and provide orientation on their implementation. Concrete task and responsibilities taken by the JSC are detailed into the PID. The JSC is chaired by the Representative of Tay Ninh PPC. All JSC decisions shall be taken unanimously.

6.2. A Project Management Unit (PMU) will be established pursuant to Vietnamese laws on ODA utilization and management to assist the PPC of Tay Ninh in implementing and monitoring the Project activities.

In addition to the tasks and powers assigned to the PMU according to the Vietnamese laws, the PMU shall coordinate with the AICS Hanoi in order to complete the necessary procedures for implementation of the Italian ODA project regulated by this MoU.

6.3. The AICS might designate, on request of the JSC, Italian Experts to provide specific technical support to the PMU and to the Tay Ninh Water Supply and Sewerage Company (WSS) for the Project activities. In this case, the Italian side shall finance the costs relevant to the assignment of the Italian Experts.

ARTICLE 7
Terms, Utilization and Conditions of the Italian Financing

7.1. The Italian contribution to the financing of the Project will consist of the Soft Loan mentioned at Article 4 of this MoU and this amount of the Soft Loan is considered the maximum amount of contribution by the GoI to the Project. The Soft Loan will be used only to cover the costs of the items indicated in details in PID. Should the total costs of the items proposed to be covered totally or partly by the Soft Loan exceed the Soft Loan amount, the additional costs will be covered by the Vietnamese side. Should the total costs of these items be less than the Soft Loan amount, the same amount will be reduced accordingly.

7.2. The Soft Loan will be denominated in Euro. The Soft Loan will be provided at a concessionality level of 60 (sixty) per cent. The financial conditions corresponding to the above mentioned level of concessionality are the following: interest rate: 0%; Soft Loan duration: 32 years of which 21 years of grace period. These financial conditions will be re-determined at the time of signing of the Financial Agreement (FA) between Cassa Depositi e Prestiti and the Vietnamese Ministry of Finance (MoF).

7.3. After the entry into force of this MoU, MOF and Cassa Depositi e Prestiti (IFI) will enter into a Financial Agreement (FA) relating to the whole amount to be financed under the Italian Soft Loan for the goods, services and works of the Project. The FA will provide the legal framework between the Lender and the Borrower and will include the provisions of the present MoU specifying the procedures for the actual disbursement and repayment. The IFI will credit the funds to the contractors, as by the Borrower request, after the control of the administrative documentation (contracts, invoices, shipping documents, certificates of acceptance, etc.).

7.4. The Soft Loan shall be used only for purchasing goods, services and works related to the Project. A quota of, at least, five per cent of the total Soft Loan amount must be used to purchase goods and/or services and/or works of Italian origin. The remaining quota – no more than ninety-five per cent of the total Soft Loan amount – can be used to purchase goods and/or services and/or works of Vietnamese and/or of third Country origin, provided that such third Country of origin is a member of the Organisation for Economic Development and Co-operation (OEDC).

7.5. No portion of the Soft Loan shall be used to finance any Vietnamese tax and custom duty. Taxes levied on income and capital shall be in conformity with regulations provided by the relevant agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation and prevention of tax evasion.

Goods and services for the Project shall be taxed in accordance with the Vietnamese law.

ARTICLE 8
Procurement Procedures to be used

8.1. All procurement procedures under this MoU will be conducted under the responsibility of the PPC authorities.

8.2. The procurements using totally or partly the Soft Loan shall be carried out through the competitive bidding procedures. The procedures to be adopted are those of the Vietnamese Law on Tendering complemented by the fundamental principles of the Italian law on procurement and development aid, as described in the Annex 1 to this MoU. The prescriptions of this MoU and Annex 1 will prevail upon the prescriptions of the Vietnamese law.

8.3. The bidding documents shall be submitted by the PMU/PPC to AICS for "no-objection" before the publication of the bid notice. The PPC, for each tender relevant to items using totally or partly the Soft Loan, will submit to AICS a bid evaluation report, along with the draft contract to be signed with the selected contractor, in order to obtain the "no-objection" by AICS before the final signature.

ARTICLE 9
Project Monitoring and Evaluation

9.1. AICS reserves the right to supervise and monitor, in general, the smooth implementation of the Project and the transparent, effective and efficient use of the funds provided by Italy. The supervising and monitoring activities of AICS can be carried out through its own staff, hired consultant's missions, or through personnel of the AICS Hanoi. Monitoring activities may also be initiated by MPI.

9.2. Financial control is assigned to Cassa Depositi e Prestiti.

9.3. In order to allow the AICS to monitor Project activities, the PPC will ensure, upon receipt of AICS' prior written notice, that AICS personnel has access to the Project areas and to the Project technical documentation. The PPC will also report to AICS, at least quarterly, on the progress of the Project implementation and will retain records of all documentation, including the related correspondence and reports, for 10 (ten) years after the completion of the Project.

ARTICLE 10
Obligations of GoI

GoI commits to:

10.1. Provide, at the conditions stipulated in this MoU, the financial resources indicated at the previous Article 4, also by giving the necessary instructions to the IFI to finalize, together with the MoF, the FA.

10.2. Make all efforts for the success of the Project and for the achievement of its objectives.

10.3. Cause that all its bodies, involved in Project implementation, will make all efforts for the success of the Project and for the achievement of its objectives.

10.4. Fulfill, and cause all Italian bodies involved in the Project to fulfill, all the obligations generating from this MoU.

10.5. Designate the JSC Italian members, as soon as this MoU becomes effective.

ARTICLE 11
Obligations of GoV

GoV commits to:

11.1. Provide fully and timely the financial resources indicated at the previous Articles 4;

11.2. Make all efforts for the success of the Project and for the achievement of its objectives;

11.3. Cause that all the Vietnamese institutions involved in the Project implementation will make all efforts for the success of the Project and for the achievement of its objectives;

11.4. Fulfil, and cause all Vietnamese institutions involved in the Project to fulfil, all the obligations generating from this MoU;

11.5. Ensure the implementing agency and project owner to be responsible for the use of the Soft Loan proceeds, for the management of contracts and for the supervision of the activities;

11.6. Ensure the implementing agency and project owner to carry out all the procurement procedures for the implementation of the Project;

11.7. Ensure that all Vietnamese indirect taxes, including VAT and excluding income taxes resulting from the contracts to be financed out of the Soft Loan proceeds, will not be covered by the Italian Soft Loan;

11.8. Shall concede the immediate customs clearance of goods, materials and supplies needed for the implementation of the Project and shall concede the right of registration to the vehicles acquired within the Project in accordance with Vietnamese laws;

11.9. Shall ensure some privileges and exemption including visa and customs procedures for foreign experts and their family in accordance with Vietnamese laws on foreign experts implementing ODA programs and projects in Viet Nam;

11.10. Provide contributions (in terms of human resources, financial resources, etc.) for any additional activity that will be jointly recognized as necessary for the smooth implementation and for the sustainability of the Project;

11.11. Designate the JSC Vietnamese members, the PD and the Vietnamese staff of the PMU, as soon as this MoU becomes effective;

11.12. Retain records of all Project documentation, including the related correspondence and reports, for 10 (ten) years after the completion of the Project.

ARTICLE 12
Impediments and Force Majeure

12.1. In case of impediments to implement the present MoU due to case of force majeure such as war, flood, fire, typhoon, earthquake, labour conflicts and strikes, acts of any government, unexpected transportation difficulties and other causes which will be recognised by both Parties upon agreement as force majeure according to practice or in case of peril or unsafe conditions for the expatriate personnel, the following provisions shall apply:

a) in case that the duration of the impediment to the implementation of the Project is less than six months, the use of the funds shall be suspended until the AICS authorises resumption of activities;

b) in case the duration of the impediment to the implementation of the Project is greater than six months and less than twenty-four, the Project shall be suspended and the residual funds, reduced by the amount needed to finance the activities specified at the following Article12.2., shall be maintained until the impediment ends and the AICS authorises resumption of the Project activities.

c) in case the impediment to the implementation of the Project is greater than twenty-four months, the Parties shall discuss about the continuation of the Project and define an agreed course of actions. In case the continuation of the Project is not feasible, the Parties shall agree on the destination of the residual funds deducted the amount needed to finance the activities specified in the following Article12.2.

12.2. The activities of the Project not affected by the impediments and causes of force majeure shall be continued until completion and the necessary funds shall be allocated.

ARTICLE 13
Settlement of Disputes and Amendments to the MoU

13.1. The Parties shall settle amicably any dispute, which may arise in the course of Project implementation and/or arising out of the implementation of this MoU, by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

13.2. The Parties may modify this MoU at any time, provided that any modification should be set out into writing and agreed by the Parties.

ARTICLE 14
Termination of the MoU

14.1. The Parties reserve the right to terminate the MoU in case of failure of the Project to reach its objectives, in case of severe faults in the use of funds, in case of impediment or force majeure pursuant to Article 12.

14.2. In case of severe fault, MAECI-DGCS shall notify the event in writing to MPI, inviting it to take suitable measures to fix the consequences of the fault within maximum sixty days from the date of the notification. This time limit expired, MAECI-DGCS reserves the right to terminate the MoU, notifying MPI through a Verbal Note at least three months in advance.

14.3. In case of termination of MoU, the contract(s) signed between PMU and the contractor(s) financed, using Soft Loan funds, shall be determined adopting the Force Majeure clause and shall be liquidated in accordance to terms and conditions of these contracts for such case.

14.4. MPI reserves the right on continuation of the Project by its own resources and MoF will refund in a single payment the entire contractual amount disbursed in advance (if any) and not spent yet. MAECI-DGCS retains an adequate credit amount to be paid to contractor for its work completed up to the date of termination.

ARTICLE 15
Entry into Force and Duration

15.1. This MoU shall come into force on the date of receipt of the last of the two notifications by which the Parties shall inform each other about the completion of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this MoU.

15.2. This MOU shall have the same duration of the Soft Loan.

15.3 The provisions of this MoU will be implemented in accordance with the national legislation of the Parties and in conformity with their international obligations and, with regard to Italy, the obligations arising from its membership to the European Union".

In witness thereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present MoU.

Done in Ha Noi on the 14th of October, 2016... in two originals in the English language.

For the Government of
the Socialist Republic of Viet Nam

For the Government of
the Italian Republic

ANNEX 1
ELIGIBILITY CRITERIA, ETHICAL CLAUSES, CONTRACT GENERAL PRINCIPLES

This Annex harmonizes the rules applicable to procurement pursuant to this Memorandum of Understanding with the fundamental principles of Italian law on procurement and development aid.

The content that was not regulated in this Annex shall be implemented in accordance with the Vietnamese Law on Public Procurement.

1. CONTRACTOR ELIGIBILITY

1.1 THE RULE ON OBJECTIVITY AND IMPARTIALITY

To avoid any conflict of interest, any natural or legal person, including entities within the same legal group, members of consortia, temporary associations, and sub-contractors, involved in the preparation of the Project shall be excluded from participating in tenders or from submitting offers aimed at the implementation of the Project.

1.2 THE RULE ON ECONOMIC, FINANCIAL, PROFESSIONAL, AND TECHNICAL CAPACITY

The candidates/bidders must prove that their economic, financial, professional and technical capacity is suitable for the implementation of the contract. Unless otherwise established in the Agreement, the candidates/bidders must prove:

1.2.1 Economic and financial standing: the total turnover of the candidates/bidders in the last three years in the same field of the bid must be at least equivalent to the maximum budget of the contract; enterprises that have been established for less than three years may prove their economic and financial standing with any document which the contracting authority may deem appropriate.

1.2.2 Professional and technical capacity: candidates/bidders shall provide a full record of the activities performed during the last three years; enterprises that have been established for less than three years may prove their professional and technical capacity with any document which the contracting authority may deem appropriate.

1.2.3 Italian enterprises shall qualify for works contracts pursuant to decree of the President of the Republic n. 34/2000 (and further modifications/amendments thereof). Non-Italian enterprises shall qualify according to their respective national law.

1.3 GROUND FOR EXCLUSION FOR PARTICIPATION IN CONTRACTS

Natural or legal persons are not entitled to participate in competitive tendering or be awarded contracts if:

1.3.1 They are in the conditions as referred to in the Italian Legislative Decree 8.8.1994, n. 490 ("Antimafia). Italian tenderers/offereres must provide the evidence thereof by the "certificato antimafia", issued by the competent Italian authorities. Non-Italian tenderers/offerers must provide equivalent certificates, if issuable under their respective national law.

1.3.2 They are bankrupt, or being wound up, or are having their affairs administered by the courts, or have entered into an arrangement with creditors, or have suspended their business activities, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

1.3.3 They are the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for winding-up, for administration by the courts, for an arrangement with creditors or for any similar procedure provided for in national legislation or regulations.

1.3.4 They or their directors or partners have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement which has the force of res judicata.

1.3.5 They are guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify.

1.3.6 They have not fulfilled obligations related to the payment of social security contributions in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

1.3.7 They have not fulfilled obligations related to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

1.3.8 They are guilty of serious misrepresentation in supplying the information required by the AICS as a condition of participation in a tender procedure or contract.

1.3.9 They have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with obligations in connection with another contract with AICS or another contract financed with Italian funds.

2. CONTRACT GENERAL PRINCIPLES

2.1 Contract award and execution shall assure proper quality of performance, and respect the principles of economical convenience, efficiency, timeliness, and fairness. Contract award must also abide by the principles of free competition, equal treatment, non-discrimination, transparency, proportionality, and, whenever possible, publicity.

2.2 Upon prior agreement of the parties, economical convenience may be counterbalanced by social fairness, protection of public health, conservation of environment, and promotion of sustainable development.

2.3 Award procedures shall be cancelled if there are fewer than three eligible candidates/bidders. In presence of adequately motivated technical reasons, even less than three eligible offers may be accepted, shall the fundamental principles mentioned in the introduction be respected.

2.4 Contracts may not be modified, unless the modification is approved by AICS pursuant to following clauses. Contractors are not entitled to any payment or reimbursement whatsoever for activities carried out without prior authorization. If AICS or the contracting authority so requires, contractors may be forced to restore, at their own expenses, the original state before the unauthorized modification.

2.5 Bidding documents shall specify the financial resources available for the contract to be awarded.

2.6 Modifications of supply and service contracts may be allowed and shall be effective only upon AICS prior authorization, which may only be granted in the following cases:

2.6.1) modifications of applicable laws and regulations;

2.6.2) unforeseen and unforeseeable circumstances, including the implementation of new materials, components or technology not existing when the award procedure was commenced,

provided that the modifications ameliorate the quality of the performance, without increasing the contract total amount;

2.6.3) events related to the nature or the quality of the goods or places where the contract activities take place, which occur during the contract execution and were unforeseeable when the contract was made;

2.6.4) unless otherwise provided, the above-mentioned modifications may not increase or reduce the total contract amount beyond 20%, provided that the funding is available. In case the above-mentioned modifications will make the project total cost[1] exceed the approved total estimated investment cost[2], they also have to be approved by the relevant Vietnamese Authorities;

2.6.5) modifications, which, in the interest of the contracting authority, increase or reduce the total contract amount, necessary to improve the quality and performance of the project are allowed up to 5%, provided that the funding is available and no substantial modification is made; the modifications shall be only due to objective reasons, unforeseeable when the contract was made;

2.6.6) contractors may not refuse the above-mentioned modifications; such modifications shall be executed at the same contractual conditions;

2.6.7) contractors shall execute any non-substantial modification that the contracting authority may see fit, provided that the nature of the activity is not fundamentally altered and no additional costs are imposed.

2.7 Modifications of works contracts shall be effective only upon AICS prior authorization, which may only be granted in the following cases:

2.7.1) modifications of applicable laws and regulations;

2.7.2) unforeseen and unforeseeable circumstances, including the implementation of new materials, components or technology not existing when the project was made, provided that the modifications ameliorate the quality of the performance, without altering the initial project and without increasing the contract total amount;

2.7.3) events related to the specific nature of the contract activities which occur during the contract execution;

2.7.4) geological problems not predictable in the executive project;

2.7.5) errors or omissions of the final project design which prevent the contract implementation; in this case, the engineering consultants are responsible for the damages; the contractor may not refuse to perform such modifications if their value do not exceed 20% of the total contract amount, provided that the funding is available. In case the above-mentioned modifications will make the project total cost exceed the approved total estimated investment cost, they also have to be approved by the relevant Vietnamese authorities;

2.7.6) modifications, which increase or reduce the total contract amount, necessary to improve the quality and performance of the project are allowed up to 5%, provided that the funding is available.

---

[1] **The project total cost** is the total real cost of the project when it is executed. It includes all contracted amounts for works, services, supplies and the cost of project management, land acquisitions, project audits, etc.,

[2] **The approved total estimated investment cost** is the amount, approved by the project owner, of project total cost estimate. This amount is defined in the project document (project's feasibility study report).

2.8 Contracts may not be assigned to a third party. In case of assignment, the contract shall be automatically terminated.

2.9 Subcontract is allowed up to an amount of 30% of the total contract amount. The bidding documents must specify if subcontract is allowed and the conditions thereof. Upon submitting their bids, bidders must declare which supplies/services/works they intend to subcontract. Contractors must deposit subcontracts with the contracting authority at least 20 days before commencing the execution of the subcontracts. Subcontractors must be eligible for the supplies/services/works they are assigned.

2.10 Contractual unit-prices shall be firm, fixed, and non-revisable.

2.11 Exchange rate risk or variations may not be subject to compensation whatsoever.

2.12 The contract shall be automatically terminated if the contractors are subject to proceedings for declaration of bankruptcy, for winding-up, for administration by the courts, for an arrangement with creditors or for any similar procedure provided for in national legislation or regulations.

2.13 In case of malice or grave negligence, contractors' liability may not be limited.

2.14 Contract execution shall be governed by the law of the beneficiary state.

2.15 Disputes arising between the contractors and the contracting authority shall not be submitted to the jurisdiction of the Italian courts.

2.16 Bidding documents shall include the above-mentioned principles.

2.17 The Italian party reserves the right to apply the fundamental principles of Italian law, should any legal gap arise.

3 ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS

3.1 The costs included in the contract(s) shall be eligible if they are actual, economic, and necessary for carrying out the Project pursuant to Project document.

3.2 In any case, the following items shall not be considered eligible:

a) voluptuary or luxury goods (e.g. perfumes, cosmetics, art objects, spirits, sports goods, etc.);

b) goods, services and civil works directly or indirectly connected to police or military activities;

c) non-income / non-profit taxes (including VAT) and import duties;

d) provisions for outstanding debts and future losses of the beneficiary or the final users;

e) interests owed by the beneficiary or the final users to any third party.

4. ETHICAL CLAUSES

4.1 Any attempt by candidates or bidders to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating, and comparing tenders will lead to the rejection of his candidacy or tender and may result in administrative penalties;

4.2 Without the contracting authority's prior written authorisation, contractors and their staff or any other company with which the contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for

the Project. This prohibition also applies to any other Projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the contractors.

4.3 When putting forward their candidacy or participating in a tender, candidates or bidders must declare that they are affected by no potential conflict of interest, and that they have no particular link with other bidders or parties involved in the Project. Should such a situation arise during the performance of the contract, the contractors must immediately inform the contracting authority.

4.4 Civil servants or other officials of the public administration of the beneficiary country, regardless of their administrative situation, must not be engaged as experts by the tenderers unless the prior approval of the AICS has been obtained.

4.5 Contractors must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of their profession. They must refrain from making public statements about the Project or services without the contracting authority's prior approval. They may not commit the contracting authority in any way without its prior written consent.

4.6 For the duration of the contract, contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular, tenderes who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; elimination of discrimination in respect of employment and occupation; abolition of child labour).

4.7 The contractors may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The contractors and their staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the contracting authority.

4.8 The contractor and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the contractor are confidential.

4.9 The contract shall govern the contracting parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.

4.10 The contractors shall refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If contractors cease to be independent, the contracting authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the supplier having any claim to compensation.

4.11 MAECI-DGCS reserves the right to suspend or cancel Project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the contracting authority.

4.12 More specifically, all tender dossiers and contracts for works, supplies and services must include a clause stipulating that tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

4.13 Contractors undertake to supply AICS on request with supporting evidence regarding the conditions in which the contract is being executed. AICS may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.

4.14 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on Projects funded by AICS are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving AICS funds.

4.15 Failure to comply with one or more of the ethics clauses may result in the exclusion of the candidate, bidder or contractor from other AICS contracts and in penalties. The individual or company in question must be informed of the fact in writing.

4.16 It is the obligation of the contracting authority to ensure that the procurement procedure is concluded in a transparent manner, based on objective criteria and disregarding any possible external influences.

BẢN GHI NHỚ
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA Ý
Về việc chuyển nhượng các khoản vay ưu đãi cho
DỰ ÁN THU GOM VÀ XỬ LÍ NƯỚC THẢI TÂY NINH, GIAI ĐOẠN 1

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, đại diện bởi Bộ Kế hoạch và Đầu tư (MPI), và Chính phủ nước Cộng hòa Ý, đại diện bởi Bộ Ngoại giao và Hợp tác quốc tế - Ban quản lí về Hợp tác phát triển (MAECI-DGCS), sau đây viết tắt là "Các bên", đã quyết định đi đến Bản ghi nhớ, sau đây viết tắt là "MoU", việc tiến hành "Dự án thu gom và xử lí nước thải, giai đoạn 1", sau đây viết tắt là "Dự án".

LƯU Ý RẰNG Bản thỏa thuận về Hợp tác Phát triển được kí tại Milan vào ngày 12 tháng 12 năm 2009, nơi mà điều khoản giữa Chính phủ nước Cộng hòa Ý (sau đây viết tắt là "GoI") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây viết tắt là "GoV") về khoản vay ưu đãi 30 triệu Euro được thiết lập cho giai đoạn 2009 – 2012;

THEO NHƯ Đề nghị trong Công hàm của MPI, ngày 23 tháng 12 năm 2009, gửi đến Đại sứ quán Ý nhằm tài trợ cho Dự án, thông qua khoản vay ưu đãi, với số tiền 12.648.000 US$ (tương đương 9.700.000 Euro thị trường Ý thời điểm Tháng 10 – Tháng 11 năm 2012), nằm ngoài phân bổ đã được đề cập cho giai đoạn 2009 – 2012;

LƯU Ý RẰNG MPI đề nghị MAECI-DGCS gửi đoàn thẩm định đến Việt Nam để đi đến việc hoàn thành các thủ tục chuẩn bị dự án;

TRONG KHI Vào tháng 10 – Tháng 11 năm 2012, dựa trên Báo cáo nghiên cứu tính khả thi (FSR) soạn thảo bởi Ủy ban nhân dân (PPC) tỉnh Tây Ninh, MAECI-DGCS phối hợp với MPI và UBND tỉnh Tây Ninh, tiến hành thẩm định tại Việt Nam;

LƯU Ý RẰNG Đề nghị của MPI, ngày 29 tháng 3 năm 2012 và Đề nghị vừa rồi của UBND tỉnh Tây Ninh, ngày 25 tháng 3 năm 2013, nhằm tài trợ cho dự án dựa trên kết quả đã được thỏa thuận (về kĩ thuật và tài chính) của đoàn thẩm định;

TRONG KHI Ban chỉ đạo MAECI-DGCS đã chấp thuận tài trợ dự án bằng khoản vay ưu đãi 9.700.000,00 Euro vào ngày 19 tháng 9 năm 2013;

LƯU Ý RẰNG Theo quy định về việc sử dụng ODA, Chính phủ Việt Nam phân cấp trách nhiệm việc thực hiện dự án cho UBND tỉnh Tây Ninh và Đơn vị quản lí dự án (PMU);

Các bên đồng ý thực hiện Dự án theo như các điều sau:

ĐIỀU 1
Thành phần và Định nghĩa của Bản ghi nhớ MOU

1.1. MOU bao gồm 15 điều và 1 phụ lục (Phụ lục 1 - MAECI-DGCS "Tiêu chuẩn Hợp lệ, Điều khoản Đạo đức, Nguyên tắc chung của hợp đồng"), là những phần không thể thiếu, cần thiết và quan trọng của MoU.

1.2. Nghĩa các từ viết tắt được sử dụng trong MoU như sau:

Artigiancassa Ngân hàng Ý được chỉ định bởi Chính phủ Ý như là Tổ chức Tài chính Ý quản lí các khoản vay ưu đãi

MoF Bộ Tài chính Việt Nam

FA Thỏa thuận Tài chính (thỏa thuận cho vay) được kí bởi Ngân hàng Ý và Bộ Tài chính Việt Nam để xác định các điều khoản vay ưu đãi, các điều kiện, phương thức giải ngân và thanh toán.

FSR Báo cáo Nghiên cứu Tính khả thi

GoI Chính phủ nước Cộng hòa Ý

GoV Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

IFI Tổ chức Tài chính Ý

JSC Ban chỉ đạo chung

MAECI-DGCS Ban quản lí về Hợp tác phát triển thuộc Bộ Ngoại giao và Hợp tác quốc tế Ý

MoU Bản Ghi nhớ

MPI Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam

ODA Hỗ trợ Phát triển Chính thức

OEDC Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế

PD Giám đốc Dự án

PID Tài liệu Thực hiện Dự án

PMU Đơn vị Quản lí Dự án

PPC Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh

Dự án Dự án Thu gom và Xử lí Nước thải Tây Ninh (giai đoạn 1)

UTL Phòng Hợp tác Phát triển thuộc Đại sứ quán Ý tại Hà Nội

VAT Thuế giá trị gia tăng

WSS Công ty cấp thoát nước Tây Ninh

ĐIỀU 2
Mục đích của Bản ghi nhớ MoU

2.1.MoU nhằm mục đích thiết lập các nghĩa vụ chung của các bên liên quan đến tài chính và việc thực hiện dự án, xác định phương thức và thủ tục tín dụng và giải ngân nguồn vốn cũng như giám sát, quản lí và báo cáo Dự án.

2.2.Không có bất kì bên nào khác ngoài các bên trong MoU được phép hưởng các quyền lợi từ MoU hoặc có yêu cầu với các quỹ liên quan.

2.3.Sau khi kí kết MoU, Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh và Đại sứ quán Ý, thay mặt MAECI-DGCS, sẽ đi đến Thỏa thuận Kĩ thuật, dựa trên Tài liệu Thực hiện Dự án đã được chấp thuận, để quy định chi tiết các khía cạnh kĩ thuật của Dự án.

ĐIỀU 3
Mục đích Dự án và Kết quả Dự kiến

3.1.Mục đích chung của Dự án là: (i) cải thiện tình hình sức khỏe người Việt Nam; và (ii) bảo vệ môi trường khỏi áp lực gia tăng dân số khu vực đô thị.

3.2.Mục đích riêng của Dự án, góp phần vào mục tiêu chung của Dự án, là: cải thiện điều kiện vệ sinh đô thị thành phố Tây Ninh.

3.3.Kết quả dự kiến chính của Dự án, dự toán chi tiết chi phí Dự án và tài trợ đã được Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh thông qua như mô tả trong Tài liệu Thực hiện Dự án.

ĐIỀU 4
Chi phí Dự án và Tài trợ

Tổng chi phí Dự án ước tính tương đương € 13.170.000,00, trong đó, khoảng 74% sẽ được tài trợ thông qua các khoản vay ưu đãi (€ 9.700.000,00) và khoảng 26% (€ 3.470.000,00) sẽ được tài trợ thông qua các nguồn vốn đối ứng phía Việt Nam.

ĐIỀU 5
Các Tổ chức và Các bên liên quan trong việc Thực hiện MoU

5.1. Các Tổ chức và Các bên liên quan trong việc thực hiện MoU gồm:

5.1.1. Phía Việt Nam:

- MPI (Cơ quan Quản lí Nhà nước về ODA) đóng vai trò là cơ quan đối tác phía Việt Nam trong MoU, đại diện cho GoV.
- MoF đóng vai trò là Bên vay trong Thỏa thuận Tài chính được kí kết với Tổ chức Tài chính Ý.
- Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh: Cơ quan Điều hành Dự án, thực hiện bởi Công ty cấp thoát nước Tây Ninh (WSS) (đóng vai trò Chủ Dự án và Cơ quan Điều hành được ủy quyền), thông qua Đơn vị Quản lí Dự án (PMU).

5.1.2. Phía Ý:

- MAECI-DGCS đóng vai trò là Đối tác phía Ý trong MoU cũng như là Cơ quan Tài chính Ý cho nguồn vốn được cấp cho Dự án.
- Artigiancassa, Tổ chức Tài chính Ý (IFI), bên kí kết trong Thỏa thuận Tài chính tới MoF, sẽ cấp và quản lí vốn vay ưu đãi (gồm giải ngân và hoàn trả).
- Phòng Hợp tác Phát triển của Đại sứ quán Ý tại Hà Nội, đóng vai trò là 1 phần trong hệ thống hỗ trợ và giám sát dự án của MAECI-DGCS.

5.2.Các bên sẽ tiến hành các biện pháp cần thiết để đảm bảo rằng các tổ chức và các bên liên quan sẽ thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ trong MoU.

ĐIỀU 6
Điều hành và Quản lí Dự án

6.1.Ban Chỉ đạo chung (JSC) được thành lập như là một cơ quan tư vấn cấp cao và tổ chức quyết định dự án được cấu thành bởi:

- Đại diện Ủy ban nhân dân tỉnh tây Ninh, MPI và MoF phía Việt Nam;
- Đại diện Đại sứ quán Ý và MAECI-DGCS phía Ý.

JSC chịu trách nhiệm giám sát tiến độ dự án và đưa ra phương hướng thực hiện. Phân công công việc và trách nhiệm cụ thể của JSC được mô tả chi tiết trong PID. Đại diện Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh là người chủ trì JSC. Tất cả các quyết định của JSC đều được thống nhất thực hiện.

6.2.Đơn vị Quản lí Dự án được thành lập theo đúng quy định của Việt Nam về việc sử dụng và quản lí ODA nhằm hỗ trợ Ủy ban nhân dân tỉnh Tây Ninh trong việc thực hiện và giám sát dự án.

Ngoài nghĩa vụ và quyền lợi của PMU theo quy định Việt Nam, PMU sẽ phối hợp với UTL để hoàn thành các thủ tục cần thiết trong việc thực hiện dự án ODA Ý theo quy định trong MoU.

6.3.Theo yêu cầu của JSC, MAECI-DGCS chỉ định các chuyên gia Ý hỗ trợ kĩ thuật đặc biệt cho PMU và Công ty Cấp thoát nước Tây Ninh (WSS) trong các hoạt động của Dự án . Trong trường hợp này, phía Ý sẽ tài trợ chi phí liên quan đến việc phân công công việc của các chuyên gia Ý.

ĐIỀU 7
Điều khoản, Việc sử dụng và Điều kiện trong nguồn tài trợ của Ý

7.1.Việc tài trợ của phía Ý cho Dự án bao gồm nguồn vốn vay ưu đãi đã được đề cập trong Điều 4 của bản MoU này, và đây được xem như là khoản đóng góp tối đa của Chính phủ Ý dành cho dự án. Khoản vay ưu đãi chỉ được dùng để thanh toán chi phí các hạng mục đã được đề cập trong PID. Nếu tổng chi phí cho các hạng mục vượt quá khoản vốn vay ưu đãi, thì phần chi phí phát sinh này sẽ do phía Việt Nam chi trả. Nếu tổng chi phí cho các hạng mục ít hơn khoản vốn vay ưu đãi, thì khoản vốn vay ưu đãi sẽ được giảm tương đương.

7.2.Khoản vay ưu đãi sẽ được quy đổi ra Euro. Khoản vay ưu đãi sẽ được cấp ở mức ưu đãi là 60% (Sáu mươi phần trăm). Các điều kiện tài chính tương ứng với mức ưu đãi nêu trên gồm: lãi suất 0%, thời hạn vay 32 năm trong đó thời hạn ưu đãi là 21 năm. Các điều kiện tài chính sẽ được xác định lại vào thời điểm kí kết Thỏa thuận Tài chính (FA) giữa Artigiancassa và Bộ Tài chính Việt Nam (MoF).

7.3.Sau khi MoU có hiệu lực, MoF và Artigiancassa (IFI) sẽ đi đến Thỏa thuận Tài chính (FA) liên quan đến tổng số vốn tài trợ dưới dạng vốn vay ưu đãi phía Ý dành cho hàng hóa, dịch vụ và sản phẩm của Dự án. FA sẽ đưa ra khuôn khổ pháp lí giữa Bên cho vay và Bên vay, bao gồm các điều khoản trong MoU quy định các thủ tục giải ngân và hoàn trả. Tổ chức Tài chính Ý IFI công nhận các nguồn vốn đối với nhà thầu sau khi kiểm tra các văn bản hành chính theo như yêu cầu của Bên vay.

7.4.Khoản vay ưu đãi chỉ được sử dụng để trang trải chi phí hàng hóa, dịch vụ và các sản phẩm liên quan đến Dự án. Ít nhất 5% hạn ngạch trong tổng khoản vay ưu đãi phải được dùng để mua hàng hóa và/hoặc dịch vụ và/hoặc các sản phẩm xuất xứ từ Ý. Hạn ngạch còn lại – không nhiều hơn 95% trong tổng vốn vay ưu đãi – có thể được sử dụng để mua hàng hóa và/hoặc dịch vụ và/hoặc các sản phẩm xuất xứ Việt Nam hoặc Nước thứ 3, miễn Nước thứ 3 đó là thành viên của Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OEDC).

Khoản vay ưu đãi không được dùng để chi trả nghĩa vụ thuế và hải quan Việt nam. Thuế thu nhập và vốn phải phù hợp với quy định trong bản thỏa thuận giữa Chính

phủ nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Ý nhằm tránh đánh thuế hai lần và trốn thuế.
Các sản phẩm và dịch vụ của Dự án sẽ được đánh thuế theo pháp luật Việt Nam.

ĐIỀU 8
Các thủ tục đấu thầu sẽ được áp dụng

8.1. Tất cả những thủ tục cung ứng được ghi nhận trong biên bản này sẽ được tiến hành dưới trách nhiệm thuộc về thẩm quyền của PPC.
8.2. Các hoạt động cung ứng sử dụng toàn bộ hoặc một phần vốn vay ưu đãi sẽ được tiến hành thông qua quy trình đấu thầu cạnh tranh. Nguyên tắc đấu thầu sẽ dựa theo pháp luật Việt Nam và được bổ sung bởi những nguyên tắc cơ bản của pháp luật Ý trong vấn đề cung ứng và viện trợ phát triển, như được đề cập ở phụ lục 1 của biên bản này. Các giá trị pháp lý của biên bản này và phụ lục 1 sẽ ưu tiên cho việc áp dụng pháp luật Việt Nam.
8.3. Nhằm đi đến sự nhất trí trong việc thực hiện dự án, các biên bản đấu thầu sẽ được đệ trình bởi PMU/PPC lên MAECI-DGCS trước khi chúng được công khai. Đối với những hồ sơ dự thầu liên quan đến toàn bộ hoặc một phần vốn vay ưu đãi, PPC có trách nhiệm đệ trình lên MAECI – DGCS một bản báo cáo đánh giá đấu thầu, cùng với bản thảo hợp đồng được ký bởi chữ ký của nhà thầu, nhằm đi đến sự đồng thuận của MAECI – DGCS trước khi có chữ ký cuối cùng.

ĐIỀU 9
Việc chỉ đạo và đánh giá dự án

9.1. Về cơ bản, MAECI-DGCS nắm quyền lợi trong việc giám sát và chỉ đạo để dự án được tiến hành một cách trôi chảy, minh bạch, có hiệu quả và có năng suất của những nguồn quỹ được cấp bởi Ý. Quá trình giám sát và chỉ đạo các hoạt động của MAECI-DGCS có thể được thực hiện thông qua đội ngũ riêng của tổ chức, những đoàn cố vấn, hoặc các viên chức trong văn phòng hợp tác và phát triển của đại sứ quán Ý ở Hà Nội. Việc chỉ đạo các hoạt động cũng có thể được tiến hành bởi MPI.
9.2. Việc quản lý tài chính được ấn định cho Artigiancassa.
9.3. Nhằm để tạo điều kiện thuận lợi cho MAECI – DGCS trong vấn đề chỉ đạo những hoạt động của dự án, PPC sẽ tiến hành xác thực lên trên các thông báo được viết trước đó của MAECI-DGCS, mà viên chức của MAECI-DGCS đã sử dụng để làm cầu nối với các khu vực dự án cùng với việc cung cấp các tài liệu kỹ thuật liên quan đến đề án. Trong tiến trình thực hiện dự án, PPC cũng sẽ thông báo cho MAECI-DGCS, ít nhất 3 tháng một lần, và sẽ lưu lại tất cả các tài liệu, bao gồm những tài liệu liên quan đến thư từ và các thông báo, trong vòng 10 năm sau khi dự án kết thúc.

ĐIỀU 10
Nghĩa vụ của chính phủ Ý

Chính phủ Ý phải cam kết :
10.1. Tuân theo những điều kiện được ấn định trong biên bản ghi nhận này, cung cấp những nguồn tài chính được trình bày trong điều 4 trước đó, đưa ra những

hướng dẫn cần thiết cho IFI, cùng với MoF và FA trong việc hoàn thành tiến độ công việc.
10.2. Nỗ lực cho sự thành công và đạt được những mục tiêu của dự án.
10.3. Đảm bảo rằng tất cả các bộ phận liên quan đến tiến trình thực hiện dự án sẽ làm tất cả các nỗ lực nỗ lực cho sự thành công và đạt được những mục tiêu của dự án.
10.4. Làm tròn tất cả các nghĩa vụ phát sinh từ biên bản này.
10.5. Phân bổ nhiệm vụ các thành viên JSC Ý, ngay khi biên bản này có hiệu lực.

ĐIỀU 11
Nghĩa vụ của chính phủ Việt Nam

Chính phủ Việt Nam phải cam kết:
11.1. Cung cấp đầy đủ và đúng hạn các nguồn tài chính được trình bày trong điều 4 trước đó.
11.2. Nỗ lực cho sự thành công và đạt được những mục tiêu của dự án.
11.3. Đảm bảo tất cả những tổ chức của Việt Nam liên quan trong tiến trình thực hiện dự án sẽ làm những Nỗ lực cho sự thành công và đạt được những mục tiêu của dự án.
11.4. Làm tròn tất cả các nghĩa vụ phát sinh từ biên bản này.
11.5. Đảm bảo cơ quan chủ quản và chủ dự án chịu trách nhiệm trong quá trình sử dụng các khoảng vay ưu đãi, quản lý các hợp đồng cũng như việc giám sát các hoạt động.
11.6. Đảm bảo cơ quan chủ quản và chủ dự án tiến hành tất cả các quy trình cung ứng cho việc thực hiện dự án.
11.7. Đảm bảo rằng tất cả các khoảng thuế gián tiếp của Việt Nam, bao gồm thuế giá trị gia tăng, ngoại trừ thuế thu nhập phát sinh từ những hợp đồng được tài trợ bên ngoài các khoản vay ưu đãi, sẽ không đánh lên các khoản vay ưu đãi của Ý.
11.8. Ưu đãi ngay lập tức các thủ tục hải quan của các sản phẩm, vật liệu và các tiếp liệu cần thiết cho tiến trình thực hiện dự án, xác nhận quyền đăng ký cho các phương tiện được sử dụng trong dự án phù hợp với pháp luật Việt Nam.
11.9. Bảo đảm các ưu đãi và miễn trừ bao gồm cả thủ tục hải quan và thị thực cho các chuyên gia Italia và gia đình thực hiện dự án theo quy định của pháp luật Việt Am về chuyen gia thực hiện chương trình, dự án ODA tại Việt NAm .
11.10.Đóng góp (nguồn nhân lực, tài chính....) cho bất kỳ hoạt động phát sinh một cách khách quan trong tiến trình thực hiện dự án nhằm để dự án được diễn ra một cách trôi chảy phát triển bền vững.
11.11. Thành lập ban chỉ đạo và đội ngũ ban quản lý Việt Nam, ngay khi biên bản này có hiệu lực.
11.12. Lưu lại tất cả các tài liệu được cung cấp từ dự án, bao gồm các thư trả lời và các bản báo cáo có liên quan, trong vòng 10 năm sau khi hoàn thành dự án.

ĐIỀU 12
Các trở ngại và những trường hợp bất khả kháng

chuyển và những trường hợp khác như hiểm họa hoặc những điều kiện không an toàn cho nhân viên được cử từ nước ngoài mà các bên có liên quan đến dự án đều đồng thuận rằng đây là trường hợp bất khả kháng để tiếp tục tiến hành dự án thì những quy định sau đây sẽ được áp dụng:

a) Trường hợp thời gian cản trở đối với tiến trình thực hiện dự án dưới 6 tháng, vấn đề đình chỉ việc sử dụng nguồn quỹ cho dự án sẽ kéo dài mãi đến khi MAECI-DGCS cho quyền tiếp tục diễn ra của các hoạt động của dự án.

b) Trường hợp thời gian cản trở đối với tiến trình thực hiện dự án trên 6 tháng và ít hơn 24 tháng, dự án sẽ bị đình chỉ và nguồn quỹ dư ra từ việc khấu trừ đi nguồn quỹ đã được sử dụng để tài trợ cho các hoạt động được đề cập ở khoản 12.2 bên dưới, sẽ được cố định mãi cho đến khi sự cản trở kết thúc vàcho đến khi MAECI-DGCS cho quyền tiếp tục thực hiện các hoạt động của dự án.

c) Trường hợp cản trở đối với tiến trình thực hiện dự án trên 24 tháng, các bên sẽ thảo luận về vấn đề tiếp tục của dự án cùng với việc xác định sự nhất trí các hành động. Trong trường hợp dự án không thể tiếp tục thực hiện, các bên hữu quan sẽ phải chấp nhận sự tổn thất đối với nguồn quỹ dùng để tài trợ cho các hoạt động của dự án được trình bày ở khoản 12.2 bên dưới.

12.2. Các hoạt động của dự án không bị ảnh hưởng bởi những trở ngại và những nguyên nhân bất khả kháng sẽ được tiếp diễn mãi cho đến khi dự án hoàn thành, đồng thời những nguồn quỹ cần thiết cho dự án sẽ được phân bổ một cách hợp lý.

ĐIỀU 13
Giải quyết tranh chấp và sửa đổi biên bản

13.1. Các bên sẽ giải quyết một cách thân thiện bất kỳ tranh chấp nào phát sinh trong tiến trình thực hiện dự án và/hoặc nảy sinh bên ngoài biên bản này, trên cách thức bàn bạc và thương lượng giữa các bên thông qua các kênh ngoại giao.

13.2. Các bên có thể sửa đổi biên bản này trong bất kỳ thời điểm nào. Tuy nhiên, bất kỳ sự sửa đổi nào cũng phải được trình bày dưới dạng văn bản và nhận được sự đồng ý từ các bên hữu quan.

ĐIỀU 14
Chấm dứt biên bản

14.1. Các bên có quyền chấm dứt biên bản này trong trường hợp dự án thất bại, trong trường hợp mắc phải những lỗi nghiêm trọng ở việc sử dụng các nguồn quỹ, trong trường hợp sự cản trở hoặc các hoàn cảnh bất khả kháng chiếu theo điều 12.

14.2.Trường hợp phạm lỗi nghiêm trọng, MAECI-DGCS sẽ thông báo sự kiện bằng văn bản tới MPI, đề nghị MPI đánh giá thiệt hại để tiến hành khắc phục những hậu quả của lỗi trong vòng tối đa 60 ngày kể từ ngày ra thông báo. Trong thời gian này, MAECI-DGCS có quyền kết thúc biên bản, thông báo MPI thông qua một thông báo bằng lời trong thời hạn ít nhất 3 kế tiếp .

14.3. Trong trường hợp chấm dứt biên bản, hợp đồng được ký giữa PMU và các nhà thầu tài trợ, việc sử dụng các khoảng vay ưu đãi, sẽ được xác định tiến hành theo điều khoản về trường hợp bất khả kháng và sẽ được thanh toán theo các thời hạn và các điều kiện được nêu ra trong những bản hợp đồng này.

14.4. MPI có quyền tiếp tục dự án từ những nguồn quỹ riêng của MPI và MoF sẽ hoàn trả toàn bộ nguồn quỹ thuộc về hợp đồng được chi tiêu trước (nếu có) và không trả thêm bất kỳ khoản nào nữa. MAECI-DGCS lưu giữ một số lượng tín dụng tương ứng để trả cho nhà thầu cho công việc của nó mà hoàn thành trước ngày kết thúc.

ĐIỀU 15
Hiệu lực và thời hạn

15.1. Biên bản này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được hai thông báo cuối cùng được thực hiên từ các bên nhằm thông báo cho nhau biết rằng các bên đều đã hoàn thành những thủ tục pháp lý trong nước của họ mà cần thiết cho việc xây dựng hiệu lực của biên bản.

15.2. Biên bản này sẽ có thời hạn ngang bằng với thời hạn dành cho khoản vai ưu đãi.

15.3 Các điều khoản của MoU này sẽ được thực thi phù hợp với pháp luật của các Bên và phù hợp với trách nhiệm quốc tế của các bên, đối với phía Italia là xuất phát từ việc Italia là thành viên của EU.

Các nhân chứng xác thực được uỷ quyền một cách hợp lệ bởi chính phủ các bên đã thực hiện việc ký kết biên bản này.

Việc ký kết được tiến hành tại Hà Nội bao gồm hai bản gốc tiếng Anh và cả hai bản gốc này đều có giá trị và tính xác thực như nhau.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Chính phủ nước Cộng hòa Ý